

ИНФОРМАЦИОННОЕ ПРОСТРАНСТВО

НОВОСТИ

■ КОНКУРС «ПЕРВОКУРСНИК-2007»

24 по 29 сентября в Колонном зале Герценовского университета прошли выступления факультетов в рамках общеуниверситетского конкурса «Первокурсник». В этом году выступления открыли факультеты музыки, географии, физической культуры и математики.

Лучшие концертные программы были представлены 5 октября на традиционном гала-концерте, состоящем из лучших номеров дипломантов и лауреатов конкурса.

■ ОБЩЕВУЗОВСКИЙ СЕМИНАР «ПРОБЛЕМЫ СОДЕРЖАНИЯ И ОРГАНИЗАЦИИ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ»

25 сентября на базе факультета музыки прошел общевузовский семинар «Проблемы содержания и организации педагогической практики». Организатором выступила Б.С. Рачина, доцент кафедры музыкального воспитания и образования. На семинаре обсуждались вопросы, связанные с необходимостью анализа качества организуемой в вузе педагогической практики. Также был проведен анализ учебно-исследовательской работы студента, который заключается в исследовании программных документов, работы учителя в целом и способах выявления индивидуальных способностей детей, как психологических, так и музыкальных.

■ КОНЦЕРТ ДЛЯ СТУДЕНТОВ ГОСУДАРСТВЕННОГО СИМФОНИЧЕСКОГО ОРКЕСТРА «КЛАССИКА»

27 сентября в Колонном зале Герценовского университета прошел концерт Государственного симфонического оркестра «Классика» для студентов. Ежегодно в нашем университете по инициативе художественного руководителя и главного дирижера оркестра А. Я. Канторова для широкой публики даются циклы лекций-конcertов, программы которых составлены из лучших произведений русской и зарубежной классики. Специально для студентов главный дирижер начал концерт с музыкальной познавательной странички: теперь каждый студент Герценовского университета знает, что оркестр состоит из струнных, духовых и ударных музыкальных инструментов. Чтобы не путать их звуки, А.Я. Канторов сравнил звуки флейты с щебетом птицы, кларнет — с кошкой, гобой — с уткой, а фаягот, из-за его низкого звука, с дедушкой.

Отдел общественных связей, рекламы и выставочной деятельности

**ФИНАЛ 6-ОГО
КОНКУРСА ПОЭТОВ
БАРДОВ И ЧТЕЦОВ РГПУ
ИМ. А.И. ГЕРЦЕНА
СОСТОИТСЯ
29 НОЯБРЯ 2007 ГОДА.
Отборочные туры с 10
октября по 10 ноября на
факультетах.
Вся информация у
заместителей декана.**

ГРАНТ
ЕВРОПЕЙСКОЙ
КОМИССИИ
ТЕМПУС

В октябре 2006 года кафедра перевода выиграла грант Европейской Комиссии «Темпус» на разработку магистерской программы подготовки устных и письменных переводчиков.



Слева-направо: Татьяна Бодрова-Гоженмос, координатор программы «Темпус» от Сорбонны (Париж 3), Марианн Ледерер, декан факультета иностранных языков Г.В. Елизарова, проректор по международному сотрудничеству С.М. Шилов, Розмари Кнайп, Энн Паттиссон, заведующая кафедрой перевода и координатор проекта Темпус от РГПУ Т.В. Юдина.

Нашими европейскими партнерами стали Высшая школа переводчиков (Сорбонна – Париж3) и Вестминстерский университет (Лондон), известные в мире подготовкой высококвалифицированных переводчиков, большинство из которых работает в таких международных организациях, как ООН, ЮНЕСКО и Европейская комиссия. Перед нами стоит непростая задача: магистерская программа должна соответствовать высоким стандартам качества подготовки профессиональных переводчиков, а с другой стороны мы не хотим потерять тот ценный опыт обучения переводчиков, который накоплен в нашей

Магистерская программа должна соответствовать высоким международным стандартам качества подготовки профессиональных переводчиков

стране. В рамках этого проекта, помимо мероприятий, связанных с подготовкой документации и учебно-методических материалов, для преподавателей нашей кафедры предусмотрены обучающие семинары, на которых наши

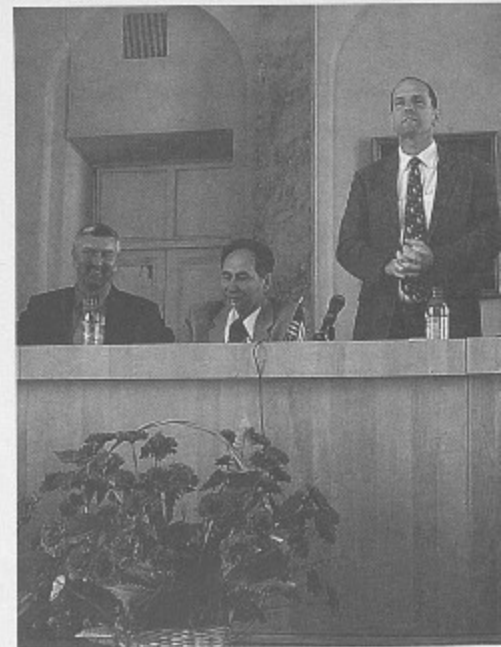
коллеги из Сорбонны и Вестминстера делятся своим опытом и методикой, позволяющей достигать высоких результатов.

Один из таких семинаров проводился с 7 по 14 июля этого года и был посвящен методике обучения письменному переводу. Своим опытом приехала поделиться представительная команда: классик переводоведения, чье имя известно во всем мире, — Марианн Ледерер, переводчики и преподаватели Высшей школы переводчиков в Сорбонне Фортунатто Израэль, Татьяна Бодрова-Гоженмос, Розмари Кнайп, переводчик и преподаватель Вестминстерского университета Энн Паттиссон. Лейтмотивом семинара стал вопрос о совмещении современных технологий и традиционных ценностей в процессе обучения данному ремеслу. Интересные презентации, мастер-классы наших зарубежных коллег значительно обогатили современными опытом преподавателей кафедры перевода, среди которых много молодежи. В семинаре приняли участие и представители других вузов России: Магистерская программа будет «запущена» в сентябре 2008 года, но приобретенный опыт уже внедряется в процесс обучения переводчиков. Наши студенты успели это почувствовать и оценить те изменения, которые преподаватели кафедры перенесли из «европейских» аудиторий в «герценовские».

30 СЕНТЯБРЯ
МЕЖДУНАРОДНЫЙ
ДЕНЬ ПЕРЕВОДЧИКОВ

В 1991 году Международная федерация переводчиков (FIT) провозгласила День святого Иеронима, традиционно считающегося покровителем переводчиков, — Международным днем переводчиков. День переводчика совпадает еще с одной знаменательной датой: окончанием Нюрнбергского процесса, который считается началом истории синхронного перевода.

Профессия переводчика (как устного, так и письменного) — почти такая же древняя, как и самые ранние из языков мира. Устные переводы с необходимостью межъязыкового общения, позднее появились и письменные переводчики. И как бы существовал нынешний «глобальный котел» межъязыковой коммуникации, не будь у нас профессиональных переводчиков?! «Почтовые лошади прогресса» — так Александр Пушкин окрестил профессию переводчиков, значение которой в жизни всего человечества со времен разрушения Вавилонской башни огромно, хоть и незаметно. Профессиональные переводчики — незаменимый, жизненно важный орган современной жизни. Дипломатия и международные связи, коммерция и бизнес, наука и все аспекты как письменной, так и речевой культуры, все отрасли социальной сферы нуждаются в переводчиках.



Однако свой профессиональный праздник у переводчиков появился только в 1991 году: Международная федерация переводчиков (FIT) провозгласила 30 сентября Международным днем переводчиков. Эта дата выбрана не случайно, в этот день 30 сентября в 420 году умер Иероним Стридонский — один из четырех латинских отцов Церкви, писатель, историк, переводчик.

Иероним Стридонский является покровителем переводчиков. Он был человеком могучего интеллекта и огненного темперамента. Он много путешествовал и в молодости совершил паломничество в Святую Землю.

Казалось бы, каждый, кто более или менее сносно владеет двумя языками, может перевес-

НАШИ ВЫПУСКНИКИ

Вот уже чуть больше года ношу я гордое звание «выпускник». За это время многое изменилось как в моей жизни, так и в жизни моих сокурсников. Сейчас мы все работаем в разных сферах, учимся чему-то новому, совершенствуем свои знания и навыки.

После окончания переводческого отделения факультета иностранных языков я работаю менеджером по работе с переводчиками в крупнейшей российской переводческой компании «ЭГО Транслейтинг» и, конечно, занимаюсь непосредственно переводческой деятельностью. Говоря о работе переводчика, хочется подчеркнуть, что действительно приятно не просто выполнять свою работу, а выполнять ее профессионально. Ведь в процессе перевода важно не только знание языков (родного и иностранных), но и знания по стилистике, лексикологии, теории перевода, особенно те навыки, которые я получила на занятиях по практике перевода. Моя специализация – перевод художественных и документальных фильмов. Мне очень нравится этим заниматься, это



Екатерина Вдовиченко – выпускница переводческого отделения факультета иностранных языков, одна из лучших студенток, в настоящее время работает в крупнейшей российской переводческой компании «ЭГО Транслейтинг».

секретарем оргкомитета этого конкурса. Было зарегистрировано 300 конкурсных работ молодых переводчиков из разных городов России, а также из стран ближнего зарубежья. Для меня это был интереснейший опыт – посмотреть на своих коллег со стороны, увидеть, что у нас есть талантливые переводчики, которые искренне мечтают посвятить себя этой профессии.

Сейчас я понимаю, что мне очень повезло поступить на факультет иностранных языков, учиться на переводческом отделении, и горжусь своим дипломом РГПУ им. А. И. Герцена, в котором стоят слова «лингвист, переводчик», определившие мою профессию и мое будущее.

трудный, но увлекательный процесс, и я каждый раз открываю для себя что-то новое.

В «ЭГО Транслейтинг» моими основными обязанностями являются поиск и подбор как письменных, так и устных переводчиков, с которыми я провожу собеседования и тестирования. «ЭГО Транслейтинг» сотрудничает с Санкт-Петербургским отделением Союза переводчиков при организации конкурса для молодых переводчиков «Sensum de Sensu», в этом году я была ответственным

ПРЕЗЕНТАЦИЯ НА НЕВСКОМ

Успех в обучении переводу в многом определяется профессионализмом в этой области самого преподавателя. Поэтому большинство преподавателей кафедры перевода активно занимаются переводческой деятельностью.

Петербург издавна славился выдающейся школой литературного перевода, составляющей «золотой фонд» отечественной культуры. Сегодня среди тех, кто переводит признанных мастеров, известных широкому кругу читателей, любителей и ценителей зарубежной поэзии и прозы, – и преподаватели кафедры перевода факультета иностранных языков И.С. Алексеева, Т.А. Казакова, А.М. Косс, В.П. Литус, С.А. Степанов.

14 июня в «Интеллектуальном Клубе Дома Книги на Невском, 28» состоялась презентация «Полного собрания стихотворений» Антонио Мачадо, опубликованного в 2007 году в издательстве «Наука» в серии «Литературные памятники». Книгу представляли переводчики Анастасия Миролюбова, Владимир Васильев, Майя Квятковская и преподаватель кафедры перевода Владимир Литус.

В представлении сборника переводов принял участие Его Превосходительство Генеральный Консул Испании в Санкт-Петербурге дон Франсиско Паскуаль де ла Парте, для которого издание стихотворений Мачадо, считающегося крупнейшим поэтом XX века Испании, стало



Генеральный Консул Испании в Санкт-Петербурге дон Франсиско Паскуаль де ла Парте

самым приятным сюрпризом за время работы в России. Генеральный Консул особо подчеркнул, что в поэтическом мире Мачадо красота и простота совпадают, а простота чиста, как безоблачное небо. По его словам никто в мире не понимает поэзию лучше, нежели русские.

Такие презентации не только парадные мероприятия, на них часто ведутся довольно жаркие споры. Так произошло и на этот раз. Одна из составителей сборника А. Миролюбова заметила, что стихи поэта непереводимы. Но прозвучавшие переводы,

вышедшие из-под пера уже упоминавшихся выше переводчиков, а также Леонида Михайловича Цывьяна – увы, уже ушедшего от нас, – и Виктора Андреева, чьими стараниями собрание сочинений увидело свет, опровергли это довольно спорное суждение. В завершении участники читательской конференции согласились с мнением Владимира Литуса. Он заявил, что культура непереводима, переводу подлежат лишь слова. И как бы не старались передать испанский колорит, получаются русские стихи.

В кабине переводчика: зав. кафедрой перевода ИУГЕ Т.В. Юдина во время перевода конференции ЮНЕСКО «Болонский процесс: качество образовательных программ в современном вузе», проходившей 11–12 мая 2006 г.

РЯ - ДНЫЙ ЧИКОВ



О.В. Колотина (ст. преп. кафедры фонетики) во время перевода пленарного заседания X Российско-Американской конференции по актуальным вопросам современного университетского образования, проходившей 14 мая – 16 мая 2007 г.

ти текст. Но на самом деле это утверждение весьма далеко от правды. Люди, владеющие двумя языками, конечно же, способны переводить слова с одного языка на другой и без специальной подготовки, но часто не способны передать смысл межъязыкового сообщения. Переводчики находятся в центре процесса межкультурного общения. Являясь внешними проводниками идей и действий, они отчасти формируют мир, в котором мы живем.

Поздравляем всех тех, кто выбрал перевод делом своей жизни.

план-календарь

- 16 ОКТЯБРЯ**
Всероссийский круглый стол «Гуманитарные технологии в химическом образовании»
Контактное лицо: М.С. Пак, наб. р. Мойки, 48, к. 13, ауд. 3, т. 315-59-30
- 22 ОКТЯБРЯ**
Общевузовская выставка «Северный городской пейзаж»
Контактное лицо: М.Н. Макарова, Московский пр. 80, ауд. 40, т. 252-58-29
- 23 ОКТЯБРЯ**
Межвузовский круглый стол «Методические аспекты информационных технологий в образовании»
Контактное лицо: Т.Н. Носкова, наб. р. Мойки, 48, к. 2, ауд. 257, т. 571-10-03
- 23–25 ОКТЯБРЯ**
Межвузовский учебно-проектировочный семинар организаторов III межвузовского конкурса социально-значимых студенческих проектов «Моя инициатива в образовании»
Контактное лицо: А.А. Колчина, наб. р. Мойки, 48, к. 2, ауд. 13, т. 571-90-92
- 24 ОКТЯБРЯ**
Всероссийская конференция «Туризм и спортивное ориентирование: история и перспективы развития»
Контактное лицо: В.А. Абеев, наб. р. Мойки, 48, к. 11, т. 312-34-22
- 26 ОКТЯБРЯ**
Межвузовская конференция «Источниковедение в системе гуманитарного образования»
Контактное лицо: Э.А. Фатыхова, пер. Каховского, 2, ауд. 404, т. 350-96-52
- 26–27 ОКТЯБРЯ**
Международная конференция «Русистика и современность»
Контактное лицо: И.П. Лысакова, 1-я линия В.О., 52, ауд. 53, т. 323-80-03, доб. 13
- 30–31 ОКТЯБРЯ**
Всероссийская конференция «Проблемы коммуникативной депривации в полиэтническом образовательном учреждении»
Контактное лицо: Л.Н. Бережнова, пр. Стачек, 30, ауд. 118, т. 747-31-63